



**VERORDNUNG
ÜBER DIE GEWÄHRUNG
VON BEITRÄGEN**

**REGOLAMENTO
PER LA CONCESSIONE
DI CONTRIBUTI**

*Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates
Nr. 34 vom 29.09.2011*

*Approvato con delibera del consiglio comunale
n. 34 del 29.09.2011*

INHALTSVERZEICHNIS

<u>Artikel 1 - Inhalt und Zweck der Verordnung.....</u>	<u>3</u>
<u>Artikel 2 - Berücksichtigte Sachbereiche.....</u>	<u>3</u>
<u>Artikel 3 - Berücksichtigte Antragsteller.....</u>	<u>4</u>
<u>Artikel 4 - Kriterien.....</u>	<u>4</u>
<u>Artikel 5 - Antrag.....</u>	<u>5</u>
<u>Artikel 6 - Prüfung, Gewährung und Auszahlung.....</u>	<u>6</u>
<u>Artikel 7 - Bekanntmachung.....</u>	<u>7</u>
<u>Artikel 8 - Außerschulische Nutzung.....</u>	<u>7</u>
<u>Artikel 9 - Schirmherrschaft.....</u>	<u>7</u>
<u>Artikel 10 - Verzeichnis der Begünstigten.....</u>	<u>7</u>
<u>Artikel 11 - Haftung.....</u>	<u>8</u>

INDICE

<u>Articolo 1 - Contenuto e finalità del regolamento.....</u>	<u>3</u>
<u>Articolo 2 - Settori di intervento.....</u>	<u>3</u>
<u>Articolo 3 - Richiedenti ammessi.....</u>	<u>4</u>
<u>Articolo 4 - Criteri.....</u>	<u>4</u>
<u>Articolo 5 - Richiesta.....</u>	<u>5</u>
<u>Articolo 6 - Esame, concessione e pagamento.....</u>	<u>6</u>
<u>Articolo 7 - Avvisi pubblici.....</u>	<u>7</u>
<u>Articolo 8 - Utilizzo extra scolastico.....</u>	<u>7</u>
<u>Articolo 9 - Patrocinio.....</u>	<u>7</u>
<u>Articolo 10 - Albo dei beneficiari.....</u>	<u>7</u>
<u>Articolo 11 - Responsabilità.....</u>	<u>8</u>

Artikel 1 - Inhalt und Zweck der Verordnung

1) Die vorliegende Verordnung regelt das Verfahren für die Gewährung von folgenden Formen von Beiträgen an Rechtssubjekte, an die sich die Gemeinde, in Ausübung der ihr gemäß Artikel 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 1. Februar 2005 Nr. 3/L zustehenden Autonomie und in Berücksichtigung des Landesgesetzes Nr. 17/1993, zu halten hat:

- Laufende Beiträge: darunter verstehen sich alle wiederkehrenden Zuwendungen an Dritte, um deren Tätigkeit aufgrund eines entsprechenden Programms zu unterstützen.
- Einmalige Beiträge: darunter sind jene Zuwendungen an Dritte zu verstehen, die nicht vorhersehbar sind oder außerordentlichen und damit nicht wiederkehrenden Charakter haben. Diese Form der Zuwendung dient dem Empfänger nicht zur Schaffung von Vermögen.
- Investitionsbeiträge: darunter sind jene Zuwendungen zu verstehen, die dem Empfänger zur Schaffung von Vermögen dienen und den Bau, den Ankauf oder die außerordentliche Instandhaltung von Vermögensgütern betreffen.
- Schaffung von Vermögensgütern zugunsten Dritter: darunter sind alle Maßnahmen und Ausgaben im öffentlichen Interesse zu verstehen, die die Gemeindeverwaltung in Bezug auf ein Vermögensgut abwickelt, das nicht im Eigentum der Gemeinde ist oder verbleibt.
- Sachleistungen: darunter ist die Überlassung von gemeindeeigenen Liegenschaften oder die Zurverfügungstellung von Diensten zu verstehen.

2) Die sozialen Kosten, die durch die Sozialgesetzgebung und andere Maßnahmen geregelt sind, gelten nicht als Beiträge.

Artikel 2 - Berücksichtigte Sachbereiche

1) Für folgende Sachbereiche können Beiträge gewährt werden:

- a) gesundheitsfördernde Maßnahmen;

Articolo 1 - Contenuto e finalità del regolamento

1) Il presente regolamento regola il procedimento per la concessione dei seguenti tipi di contributi a soggetti giuridici ai quali il comune, in applicazione dell'autonomia ad esso riconosciuta ai sensi dell'articolo 1 del Decreto del Presidente della Regione 1 febbraio 2005 n. 3/L ed in rispetto della Legge Provinciale n. 17/1993, deve attenersi:

- Contributi correnti: si intendono tutti i trasferimenti ripetitivi a terzi per sovvenzionare la loro attività sulla base di un relativo programma.
- Contributi una tantum: si intendono tutti i trasferimenti a terzi, che non sono prevedibili o straordinari e che perciò non hanno carattere ripetitivo. Questo tipo di trasferimento non serve al destinatario per la creazione di patrimonio.
- Contributi in conto capitale: si intendono tutti i trasferimenti che servono al destinatario per la creazione di patrimonio e che riguardano la costruzione, l'acquisto o la manutenzione straordinaria di beni patrimoniali.
- Creazione di beni patrimoniali a favore di terzi: si intendono tutti i provvedimenti e spese nell'interesse pubblico che l'amministrazione comunale esercita in riferimento ad un bene patrimoniale che non è o resta nel patrimonio del comune.
- Prestazioni in natura: si intende la cessione di immobili di proprietà comunale oppure la messa a disposizione di servizi.

2) I costi sociali, disciplinati dalla legislazione sociale e altri provvedimenti, non si intendono contributi.

Articolo 2 - Settori di intervento

1) Per i seguenti settori di intervento possono essere concessi contributi:

- a) attività per la salute;

- | | |
|--|--|
| <p>b) soziale und psychologische Betreuung in den Bereichen Familie, Senioren und Jugend</p> <p>c) Kultur, Erziehung und Bildung;</p> <p>d) Sport, Erholung und Freizeit;</p> <p>e) Zivilschutz, Umwelt- und Landschaftsschutz;</p> <p>f) Belange des Kultus;</p> <p>g) Förderung wirtschaftsbelebender Aktivitäten.</p> | <p>b) assistenza sociale e psicologica nei settori famiglia, anziani e giovani;</p> <p>c) attività culturali, educative e formative;</p> <p>d) attività sportive, ricreative e di tempo libero;</p> <p>e) protezione civile, tutela dell'ambiente e del paesaggio;</p> <p>f) in materia di culto;</p> <p>g) agevolazione di attività utili all'economia.</p> |
|--|--|
- 2) Diese Aufzählung hat nicht ausschließlichen Charakter. In Abweichung zum ersten Absatz dieses Artikels können Beiträge ausnahmsweise auch an Einzelpersonen gewährt werden, wenn das öffentliche Interesse für die Gemeinde Pflicht gegeben ist.
- 2) Il sopra citato elenco non ha carattere esclusivo. In casi eccezionali, in deroga di quanto stabilito al primo comma di questo articolo possono essere concessi dei contributi anche a persone singole, se esiste l'interesse pubblico per il Comune di Val di Vize.

Artikel 3 - Berücksichtigte Antragsteller

Articolo 3 - Richiedenti ammessi

- | | |
|---|--|
| <p>1) Die Gemeindeverwaltung kann Beiträge an folgende Rechtssubjekte, die keine Gewinnabsicht verfolgen und ihre Tätigkeit zum Wohle der örtlichen Bevölkerung ausüben, gewähren:</p> <p>a) an private Körperschaften, Stiftungen und an andere Einrichtungen privater Natur;</p> <p>b) an öffentliche Körperschaften;</p> <p>c) an Vereine und Gruppen;</p> <p>d) an Einzelpersonen, die ehrenamtlich und unentgeltlich im Interesse der Gemeindebevölkerung tätig sind.</p> <p>2) In Fällen von Katastrophen oder sonstigen außerordentlichen Notwendigkeiten können zum Zweck der Hilfe und der Solidarität Beiträge zu Gunsten von öffentlichen und privaten Körperschaften, von Vereinigungen und Gruppierungen gewährt werden.</p> | <p>1) L'amministrazione comunale può concedere contributi ai seguenti soggetti che non hanno scopo di lucro e che esercitano la loro attività nell'interesse della popolazione locale:</p> <p>a) a enti privati, fondazioni e ad altre istituzioni di carattere privato;</p> <p>b) a enti pubblici;</p> <p>c) a associazioni e comitati;</p> <p>d) a persone singole che sono attive a titolo onorario e gratuitamente nell'interesse della popolazione del comune.</p> <p>2) In casi di calamità o altre necessità straordinarie possono essere concessi contributi che hanno finalità di aiuto e solidarietà a favore di enti pubblici e privati, associazioni e comitati.</p> |
|---|--|

Artikel 4 - Kriterien

Articolo 4 - Criteri

- | | |
|--|---|
| <p>1) Für die Gewährung von Beiträgen kommen folgende Kriterien im Rahmen der verfügbaren Geldmittel zur Anwendung:</p> <p>➤ Nutzen für die örtliche Gemeinschaft;</p> | <p>1) Per la concessione di contributi si applicano nell'ambito dei mezzi finanziari disponibili i seguenti criteri:</p> <p>➤ beneficio per la comunità locale;</p> |
|--|---|

- Anzahl der Mitglieder;
- Anzahl der durchgeführten Initiativen;
- Möglichkeiten der Eigenfinanzierung;
- Innovative Aktivitäten.

Artikel 5 - Antrag

- 1) Der Bürgermeister nach Anhören des Gemeindeausschusses setzt jährlich die Fristen fest, innerhalb welcher die Anträge um Gewährung von Beiträgen einzureichen sind. Von den genannten Fristen kann der Gemeindeausschuss mit begründeter Maßnahme absehen.
- 2) Die Anträge um die Gewährung von Beiträgen, sind auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Formularen abzufassen.
- 3) Die Anträge beinhalten in der Regel Folgendes:
 - a) Laufende Beiträge:
 - Bericht über die im Vorjahr durchgeführte Tätigkeit
 - Programm für die im Bezugsjahr geplante Tätigkeit
 - Finanzierungsplan mit Kostenvorschlag
 - b) Einmalige Beiträge:
 - Beschreibung und Begründung des Vorhabens
 - Finanzierungsplan mit Kostenvorschlag
 - c) Investitionsbeiträge:
 - Beschreibung und Begründung des Vorhabens
 - Projekt, bei Bauvorhaben
 - Kostenvorschlag, bei Ankäufen
 - Finanzierungsplan mit Kostenvorschlag
 - d) Die Schaffung von Vermögensgütern zugunsten Dritter erfolgt ausschließlich über eine eigene vertragliche Regelung zwischen der Gemeindeverwaltung und der begünstigten Partei. Diese beinhaltet, dass die entsprechenden Güter zweckgebunden bleiben und innerhalb der allgemeinen ordentlichen Abschreibungsfristen nicht ohne Ermächtigung der Gemeindeverwaltung veräußert werden können.

- numero dei membri;
- numero delle iniziative svolte;
- possibilità di autofinanziamento;
- attività innovative.

Articolo 5 - Richiesta

- 1) Il sindaco sentita la giunta comunale fissa annualmente i termini entro i quali dovranno essere presentate le richieste per la concessione di contributi. La giunta comunale può prescindere con provvedimento motivato dai termini citati.
- 2) Le richieste per la concessione di contributi sono da redigere sulla modulistica messa a disposizione dal comune.
- 3) Di regola le richieste contengono quanto segue:
 - a) Contributi correnti:
 - relazione sull'attività svolta nell'anno precedente
 - programma per le attività pianificate nell'anno di riferimento
 - piano finanziario con preventivo
 - b) Contributi una tantum:
 - descrizione e motivazione dell'iniziativa
 - piano finanziario con preventivo
 - c) Contributi in conto capitale:
 - descrizione e motivazione dell'iniziativa
 - progetto, se si tratta di costruzioni
 - preventivo spesa, se si tratta di acquisti
 - piano finanziario con preventivo
 - d) La creazione di beni patrimoniali a favore di terzi si svolge esclusivamente sulla base di una convenzione separata tra l'amministrazione comunale e il beneficiario. La convenzione prevede che i relativi beni rimangono vincolati e che non possono essere alienati entro i termini ordinari per l'ammortamento senza autorizzazione dell'amministrazione comunale.

- e) *Bei Sachleistungen erfolgt die Überlassung der gemeindeeigenen Liegenschaften im Rahmen des Beschlusses (fakultativ: Vereinbarung), mit welchem alle weiteren Bedingungen festgelegt werden.*
- e) *Per le prestazioni in natura la cessione degli immobili di proprietà comunale si svolge nell'ambito di una deliberazione (facoltativo: convenzione) con la quale vengono stabilite tutte le ulteriori condizioni.*
- 4) *Die Gemeindeverwaltung kann von der Vorlage eines oder mehrerer der im Absatz 3 dieses Artikels vorgesehenen Dokumente absehen; außerdem kann sie weitere Auskünfte und ergänzende Unterlagen verlangen.*
- 4) *L'amministrazione comunale può rinunciare alla presentazione di uno o più documenti previsti nel comma 3 di questo articolo; inoltre può richiedere ulteriori informazioni e documenti integrativi.*

Artikel 6 - Prüfung, Gewährung und Auszahlung

- 1) *In Übereinstimmung mit dem vom Gemeinderat genehmigten Haushaltsvoranschlag und unter Berücksichtigung der verfügbaren Geldmittel setzt der Gemeindeausschuss das Ausmaß der Zuwendungen an die Antragsteller fest.*
- 2) *Bei laufenden Beiträgen kann mit der Gewährung gleichzeitig auch die Auszahlung beschlossen werden, wobei diese nach Vorlage folgender Unterlagen erfolgt:*
- *Erklärung über die regelmäßige Durchführung der vorgesehenen Tätigkeit bzw. Einzelveranstaltung;*
 - *Ablichtungen von ordnungsgemäß bezahlten Rechnungen, Honorarnoten, Kassenbelegen usw., welche den im Beitragsgesuch angeführten Tätigkeiten entsprechen.*
- 3) *Der liquidierte Beitrag darf jedenfalls die belegten Ausgaben nicht übersteigen.*
- 4) *Für die Auszahlung von einmaligen Beiträgen oder Investitionsbeiträgen, mit Ausnahme der Beiträge im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 dieser Verordnung müssen folgende Unterlagen vorgelegt werden:*
- *Ansuchen um Auszahlung;*
 - *Erklärung des gesetzlichen Vertreters des Vereins, der Körperschaft oder des Komitees, dass die zum Beitrag zugelassene Ausgabe tatsächlich getätigt wurde und die bestrittenen Kosten höher bzw. mindestens so hoch sind wie die von der Gemeinde und von anderen öffentlichen Körperschaften gewährten Beiträge, und dass bei der Verwirklichung des Vorhabens alle gesetzlichen Vorgaben eingehalten worden sind;*

Articolo 6 - Esame, concessione e pagamento

- 1) *Conformemente al bilancio di previsione approvato dal consiglio comunale e tenendo conto dei mezzi finanziari disponibili, la giunta comunale fissa l'ammontare dei trasferimenti ai richiedenti.*
- 2) *Contestualmente alla concessione dei contributi correnti con la concessione può essere disposto anche il pagamento dietro presentazione della seguente documentazione:*
- *dichiarazione sulla regolare esecuzione dell'attività programmata risp. della manifestazione singola;*
 - *copie di fatture, parcelle, ricevute fiscali ecc., regolarmente pagate che si riferiscono alle attività indicate nella domanda di contributo.*
- 3) *L'importo liquidato non può comunque superare le spese documentate.*
- 4) *Per il pagamento dei contributi una tantum o dei contributi in conto capitale, con eccezione dei contributi ai sensi dell'articolo 3 comma 2 di questo regolamento devono essere presentati i seguenti documenti:*
- *richiesta di pagamento;*
 - *dichiarazione del rappresentante legale dell'associazione, dell'ente o del comitato comprovante il fatto che la spesa per cui il contributo è concesso sia stata effettivamente sostenuta e che i relativi costi siano più alti dei contributi concessi dal comune e da altri enti pubblici o per lo meno pari a detti contributi, e che in occasione della realizzazione dell'opera sono state rispettate tutte le prescrizioni di legge;*

- *Ablichtung der Ausgabenbelege.*
 - *fotocopia dei documenti di giustificazione della spesa.*
- 5) *Auf begründeten Antrag des Antragstellers hin kann der Gemeindeausschuss die Auszahlung eines Vorschusses in der Höhe von 50 % des gewährten Beitrages oder die Auszahlung des gesamten gewährten Beitrages verfügen.*
 - 5) *Su richiesta motivata del richiedente, la giunta comunale può provvedere al pagamento di un acconto di un ammontare del 50 % del contributo concesso o al pagamento dell'intero contributo.*
 - 6) *Die gewährten Beiträge können bis zu drei Jahren ab dem Jahr der Zweckbindung im Haushalt der Gemeinde geführt werden.*
 - 6) *I contributi concessi possono essere contabilizzati fino a tre anni dall'anno dell'impegno nel bilancio del comune.*

Artikel 7 - Bekanntmachung

- 1) *Die Empfänger von Beihilfen seitens der Gemeinde sind verpflichtet, in den Ankündigungen und/oder Bekanntmachungen ausdrücklich anzugeben, dass die erwähnten Tätigkeiten mit dem Beitrag der Gemeinde stattfinden bzw. erfolgen.*

Artikel 8 - Außerschulische Nutzung

- 1) *Für die außerschulische Nutzung gemeindeeigener Schullokale wird auf die Bestimmungen des Landes verwiesen.*

Artikel 9 - Schirmherrschaft

- 1) *Die Schirmherrschaft der Gemeinde für Veranstaltungen, Initiativen und Vorhaben muss seitens der betreffenden Träger beantragt und seitens der Gemeinde mit förmlicher Maßnahme zugesagt werden. Die Schirmherrschaft berechtigt zur Verwendung des Gemeindewappens und der Aufschrift "Gemeinde Pfitsch" auf dem Werbematerial (Plakate, usw.), welches im vornherein der Gemeindeverwaltung zur Begutachtung vorzulegen ist; die Übernahme der Schirmherrschaft beinhaltet im Allgemeinen keine finanziellen Zuwendungen oder Vergünstigungen für die Veranstaltungen, wofür diese gewährt worden ist. Nur für Veranstaltungen von öffentlichem Interesse für die Gemeinde, welche von Vereinen oder anderen öffentlichen und privaten Trägern veranstaltet werden, kann die Gemeinde mit begründetem Beschluss des Gemeindeausschusses zugleich mit der Schirmherrschaft auch die Übernahme der gesamten oder eines Teils der mit der Organisation der Veranstaltung zusammenhängenden Kosten gewähren, wenn ein entsprechendes Gesuchs mit Finanzierungsplan vorgelegt wird.*

Artikel 10 - Verzeichnis der Begünstigten

Articolo 7 - Avvisi pubblici

- 1) *I beneficiari di contributi da parte del comune sono tenuti a far risultare negli annunci e negli avvisi pubblici che le attività menzionate si svolgono con il contributo del comune.*

Articolo 8 - Utilizzo extra scolastico

- 1) *Per l'utilizzazione extra scolastica di locali scolastici comunali si rinvia alle disposizioni provinciali.*

Articolo 9 - Patrocinio

- 1) *Il patrocinio di manifestazioni, iniziative, progetti da parte del comune deve essere richiesto dal soggetto organizzatore e concesso formalmente dall'amministrazione comunale. Il patrocinio dà diritto all'utilizzazione dello stemma del comune ed alla dizione "Comune di Val di Vizze" sul materiale pubblicitario (manifesti, ecc.), che va presentato anticipatamente per esame all'amministrazione comunale; la concessione del patrocinio non comporta, in generale, benefici finanziari od agevolazioni a favore delle manifestazioni per le quali viene concesso. Soltanto per le manifestazioni di pubblico interesse per il comune, organizzate da associazioni o soggetti pubblici e privati, il comune può concedere con deliberazione motivata della giunta il patrocinio ed accollarsi totalmente o parzialmente gli oneri relativi all'organizzazione delle manifestazioni dietro presentazione di apposita domanda corredata da un piano di finanziamento.*

Articolo 10 - Albo dei beneficiari

- | | |
|--|--|
| <p>1) <i>Im Sinne der Anerkennung und Förderung des Vereinswesens und zur besseren Umsetzung der Beteiligungsmöglichkeiten führt die Gemeinde ein Verzeichnis der Vereine.</i></p> <p>2) <i>In dieses Verzeichnis werden mit Beschluss des Gemeindevorstandes Vereine und Institutionen ohne Gewinnzwecke eingetragen, deren gemeinnützige Tätigkeit in erster Linie auf die Bevölkerung bzw. auf das Gemeindegebiet von Pfitsch ausgerichtet ist.</i></p> <p>3) <i>Die in das Verzeichnis eingetragenen Vereine und Institutionen werden bei der Zuweisung von Beiträgen und Förderungen vorrangig behandelt.</i></p> | <p>1) <i>Il comune, riconoscendo e favorendo le realtà associative, istituisce, anche al fine di rendere effettive le forme di partecipazione, un albo delle associazioni.</i></p> <p>2) <i>In questo albo con deliberazione della giunta sono iscritte le associazioni ed istituzioni senza scopo di lucro, la cui attività di pubblica utilità è indirizzata, in primo luogo, alla cittadinanza e/o al territorio di Val di Vizze.</i></p> <p>3) <i>Per la concessione di contributi e promozioni viene data la preferenza alle associazioni ed istituzioni iscritte all'albo.</i></p> |
|--|--|

Artikel 11 - Haftung

- 1) *Der Beitragsempfänger haftet für sämtliche Angaben, hinterlegte Dokumente und Erklärungen im Zusammenhang mit der Beitragsvergabe, für die Einhaltung sämtlicher mit der Vergabe des Lieferungs-, Dienstleistungs- und Bauauftrages zusammenhängenden gesetzlichen Bestimmungen, sowie für die ordnungsgemäße Verwendung der Mittel.*
- 2) *Im Rahmen der Stichprobenkontrollen werden mindestens sechs Prozent der Ansuchen der Beitragsempfänger im Sinne des Artikels 2 des Landesgesetzes Nr. 17/1993 überprüft; zu diesem Zwecke sind die Empfänger verpflichtet, auf Anfrage der Verwaltung sämtliche Unterlagen auszuhändigen und Auskünfte zu erteilen, welche von der Gemeinde zur Durchführung der Stichprobenkontrollen benötigt werden.*
- 3) *Bei Falscherklärungen kommt der Artikel 2/bis des Landesgesetzes Nr. 17/1993 zur Anwendung.*

Articolo 11 - Responsabilità

- 1) *Il ricevente il contributo è responsabile per tutte le informazioni, documenti depositati e dichiarazioni in relazione alla concessione di contributi, per il rispetto di tutte le disposizioni relativi all'affidamento di contratti di somministrazione, di servizi e di opere pubbliche, nonché per l'utilizzo corretto dei mezzi.*
- 2) *Nell'ambito dei controlli a campione vengono esaminati ai sensi dell'articolo 2 della Legge Provinciale n. 17/1993 almeno il sei per cento delle richieste dei riceventi i contributi; a tale fine i beneficiari sono tenuti a predisporre, su richiesta dell'amministrazione, tutti i documenti e tutte le informazioni di cui necessita il comune per l'espletamento dei controlli.*
- 3) *In caso di dichiarazioni di falso si applica l'articolo 2/bis della Legge Provinciale n. 17/1993.*